

世界文豪书系

雪莱全集

THE COMPLETE WORKS OF
PERCY BYSSHE SHELLEY

3

河北教育出版社

A stylized, handwritten signature of Percy Bysshe Shelley, written in black ink. The signature is slanted and features a prominent horizontal line across the middle.

Draft of the title

雪 莱 全 集

第三卷

长诗（下）

江 枫 主 编

江 枫 顾子欣 译

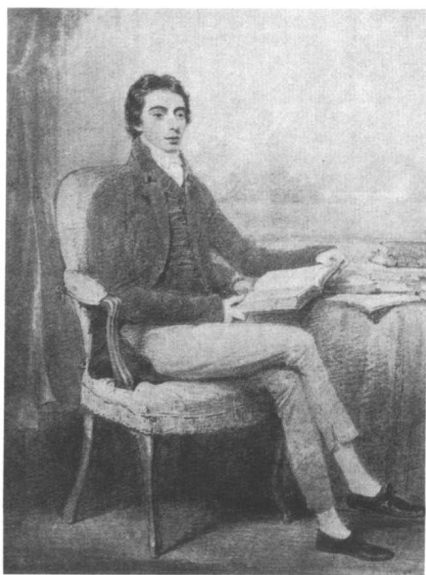
河北教育出版社



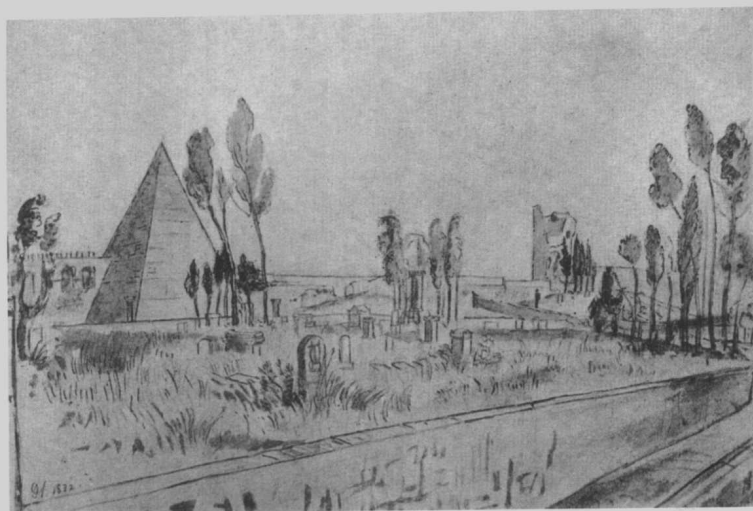
珀西·毕希·雪莱油画肖像。艾尔弗雷德·克林特根据
1819年柯伦所绘肖像改绘。由于是在雪莱夫人玛丽和好
友威廉斯之妻珍妮指导下绘制的，因而可能比原作更像



雪莱夫人玛丽·伍尔斯
顿克拉夫特的版画像



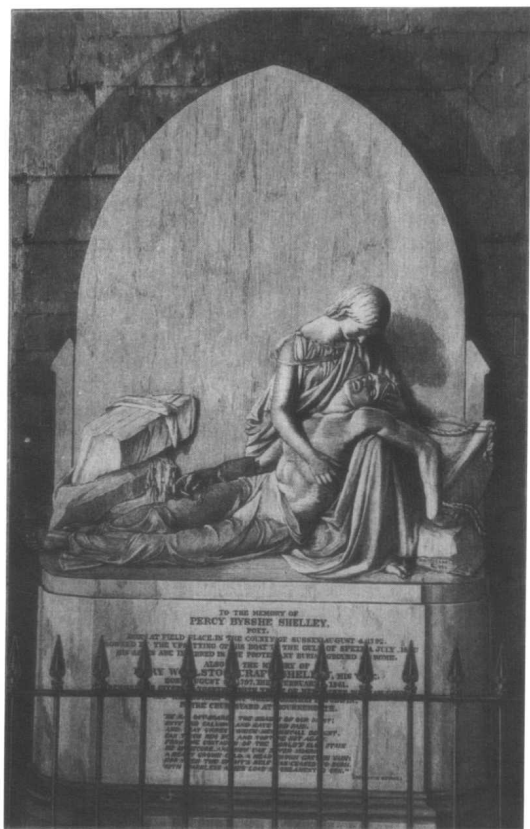
罗伯特·骚塞。亨
利·爱德利奇绘



罗马新教徒墓地。这就是雪莱悼念济慈的挽诗《阿多尼》前言部分描写过的地方，他说：“能葬身在这样美的处所，真可令人对死都不胜向往。”一年后，他自己的骨灰便葬到了济慈的右侧。不远处还葬着他夭折的长子威廉。图中高耸的金字塔是他提到过的塞斯蒂乌斯次陵墓



圣朱利亚诺浴场。在比萨以北，雪莱在这里，1820年，写出了《阿特拉斯的巫女》、《那不勒斯颂》、《暴君斯威尔夫特》，1821年，写出了《阿多尼》



珀西·毕希·雪莱及玛丽·伍尔斯顿克拉夫特·雪莱纪念碑。1854年立在汉茨克赖斯特彻奇隐修院内，设计者H.威克斯。碑座的铭文是雪莱《阿多尼》之第40节：

他已经飞翔在我们黑夜的阴影外边；
 人对人的嫉妒和诽谤和憎恨和痛苦，
 被人们误称为欢乐的各种各样不安，
 再也不能够触动他，给他带来磨难；
 人世间慢性污染的病毒他已可幸免，
 他已经可以不再为了一颗心的冷却，
 一头青丝的变白而徒劳无益地兴叹；
 也不必在心灵的本身已停止燃烧时
 用略无星火的灰烬去装填无人惋惜的瓦罐。



长 诗 (下)

总 目

- | | |
|-------|-------|
| 第 1 卷 | 抒情诗 |
| 第 2 卷 | 长诗（上） |
| 第 3 卷 | 长诗（下） |
| 第 4 卷 | 诗剧 |
| 第 5 卷 | 小说 散文 |
| 第 6 卷 | 书信（上） |
| 第 7 卷 | 书信（下） |

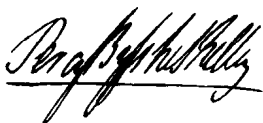
目 录

暴政的假面游行	江 枫 译 (1)
雪莱夫人有关《暴政的假面游行》的题记	(33)
彼得·贝尔第三	顾子欣 译 (35)
雪莱夫人有关《彼得·贝尔第三》的题记	(106)
致玛丽亚·吉斯伯恩	江 枫 译 (108)
阿特拉斯的巫女	顾子欣 译 (122)
雪莱夫人有关《阿特拉斯的巫女》的题记	(154)
心之灵	江 枫 译 (157)
与《心之灵》相关的片断	(184)
阿多尼	江 枫 译 (192)
《阿多尼》被删节的片断	(235)
生命的凯旋	江 枫 译 (240)
麦布女王	江 枫 译 (271)
雪莱夫人有关《麦布女王》的题记	(444)

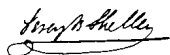
暴政的假面游行

——为曼彻斯特大屠杀而作^①

江 枫 译



① 曼彻斯特，英国重要工业城市。1819年8月16日，当地工人8万人
为争取生活权利举行示威游行，英政府竟派骑兵加以镇压，工人死伤多人，
是英国近代史上著名的血腥事件。这首长诗写于1819年秋，事件发生后不
久。



雪莱全集 • 第3卷

—

正当我在意大利，躺卧着，
越过大海传来呼唤的声音，
以它强大的力量引导着我
漫步在这诗韵奇妙的幻境。

二

路上遇到戴着假面的谋杀，
活像是那位卡瑟尔瑞侯爵，
貌似温和，其实残忍可怕；
七条凶猛的恶狗紧跟着他。

三

七条恶狗，全都膘肥体壮，
看来，处境优裕值得羡慕，

他经常地一个个、一双双，
把人的心脏从斗篷里掏出，
投送给它们，去填充饥肠。

四

随后，是**欺诈**这位大人来到，
像艾尔登一样身穿貂皮长袍；^①
他素来善哭，哭得十分不错，
泪珠落地却变成一扇扇石磨。

五

天真无邪的孩子幼稚无知，
围绕在他的身边嬉笑玩闹，
以为每一滴眼泪都是珠子，
结果，被磨石砸碎了头脑。

① 艾尔登，当时英国的大法官。貂皮长袍，是法官出庭审理案件时的服饰。



六

然后是**伪善**，以圣经为外衣，
和西德茅斯不差一分一毫，
如同黑夜的阴影披着明辉，
骑在鳄鱼的背上向前奔跑。

七

同时，还有许许多多**毁灭**，
也来参加恐怖的化装行列，
都伪装得连眼珠都不漏掉，
扮成贵族、律师，和主教。

八

最后**暴政**驾到，骑的白马，
污秽的血迹溅满浑身上下，
他的脸色苍白，嘴唇发灰，
活像《启示录》里的死鬼。^①

① 参看《新约·启示录》第6章。

九

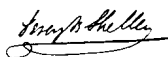
他头戴帝王的冠冕金碧辉煌，
手中握着一杆权杖闪闪发光；
他的额上可以看到这些字样：
“我就是上帝、法律、君王！”

一〇

他迈着庄严而迅疾的步武，
跨越过英格兰的山河疆土，
践踏着臣伏、膜拜的百姓，
把他们踏成了血肉的泥泞。

一一

一支强悍的队伍后拥前呼，
沉重的步履落地震撼寰宇，
个个都把血腥的刀剑挥舞，
随时听命于他们那位恩主。



雪莱全集 • 第3卷

一二

沐浴着凯旋的荣光，欢愉
而傲慢地驰过英格兰国土，
他酩酊无状，像是泥醉于
破坏和杀戮之毒酒的酒毒。

一三

越过城镇，从海滨到海滨，
那行列迅疾无阻肆意游行，
一路上摧残、一路上蹂躏，
他们终于，来到了伦敦城。

一四

所有的居民全都惊慌失措，
衷心感觉到了极度的恐怖，
当他们听到**暴政**凯旋故土
所发出的狂风暴雨般欢呼。

一五

摆开迎迓**暴政**的盛大队列，
披挂着的纹章，如火似血，
受雇于他的刽子手们高唱：
“你是上帝、法律、君王。”

一六

“我们恭候，衰弱而又凄怆，
恭候着光临，伟大的明君！
我们钱袋已空，刀剑冰凉，
请恩赐荣耀、鲜血和黄金。”

一七

律师和主教，杂乱的一群，
苍苍白发皓首，俯垂到地，
像是蹙脚的祈祷，在轻声
低语：“你是法律和上帝。”



一八

然后，他们全体异口同声：
“你是上帝、恩主、明君，
我们向你，虔诚折腰致敬，
暴政啊，愿以你的名为圣！”

一九

于是暴政那骷髅一一答礼，
点头呲牙，俨然得体如仪，
不负这民族曾经付出巨资，
使他得以接受的高等教育。

二〇

他知道我们君王那些宫殿，
所有那些雕金嵌玉的冠冕，
一切的锦袍、权杖和王球，^①
全部都应该归他合法占有。

① 王球，象征君王权力的小金球。